

# Charles Perrault Fiabe

*a cura di Ida Porfido  
introduzione di Daria Galateria*

*con testo a fronte*



Marsilio

**In**  
**an**  
**An**  
**All**  
**and**  
**do**  
**co**  
**in**  
**M**

CON MORALI

HISTOIRES OU CONTES  
DU TEMPS PASSÉ  
AVEC DES MORALITÉS

## LE PETIT CHAPERON ROUGE

Il était une fois une petite fille de Village, la plus jolie qu'on eût su voir; sa Mère en était folle, et sa Mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le Petit chaperon rouge.

Un jour sa Mère; ayant cuit et fait des galettes, lui dit: «Va voir comme se porte ta Mère-grand, car on m'a dit qu'elle était malade, porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.» Le Petit chaperon rouge partit aussitôt pour aller chez sa Mère-grand, qui demeurait dans un autre Village. En passant dans un bois elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger; mais il n'osa, à cause de quelques Bûcherons qui étaient dans la Forêt. Il lui demanda où elle allait; la pauvre enfant, qui ne savait pas qu'il est dangereux de s'arrêter à écouter un Loup, lui dit: «Je vais voir ma Mère-grand, et lui porter une galette avec un petit pot de beurre que ma Mère lui envoie. — Demeure-t-elle bien loin? lui dit le Loup. — Oh! oui, dit le Petit chaperon rouge, c'est par delà le moulin que vous voyez tout là-bas, là-bas, à la première maison du Village. — Hé bien, dit le Loup, je veux l'aller voir aussi; je m'y en vais par ce chemin ici, et toi par ce chemin-là, et nous verrons qui plus tôt y

## CAPPUCETTO ROSSO

C'era una volta in un villaggio una bambina, la più graziosa che si fosse mai vista; sua madre era pazza di lei e sua nonna lo era ancora di più. La buona vecchina le fece fare un piccolo cappuccio rosso e questo le stava così bene che tutti la chiamavano Cappuccetto rosso.

Un giorno sua madre, che aveva impastato e cotto delle focacce, le disse: «Va' a vedere come sta la nonna, perché mi è stato detto che è malata, e portale una focaccia insieme a questo vasetto di burro». Cappuccetto rosso si mise subito in cammino per recarsi dalla nonna che abitava in un altro villaggio. Passando per un bosco incontrò compère Lupo, che ebbe una gran voglia di mangiarla, ma non osò farlo per via di alcuni taglialegna che si trovavano nella foresta. Le chiese dove stesse andando, e la povera bambina, ignorando che è pericoloso fermarsi ad ascoltare un lupo, gli disse: «Vado a trovare la nonna e a portarle una focaccia, insieme a un vasetto di burro, da parte della mamma». «Abita molto lontano?», le chiese il lupo. «Oh sì!», rispose Cappuccetto rosso, «È oltre il mulino che vedete laggiù, laggiù in fondo, la prima casetta del villaggio». «Bene», disse il lupo, «voglio venire anch'io a farle visita; io prenderò questa strada, tu quella, e vedremo chi

sera.» Le Loup se mit à courir de toute sa force par le chemin qui était le plus court, et la petite fille s'en alla par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir des noisettes, à courir après des papillons, et à faire des bouquets des petites fleurs qu'elle rencontrait. Le Loup ne fut pas longtemps à arriver à la maison de la Mère-grand; il heurte: Toc, toc. «Qui est là? – C'est votre fille le Petit chaperon rouge (dit le Loup, en contrefaisant sa voix) qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.» La bonne Mère-grand, qui était dans son lit à cause qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria: «Tire la chevillette, la bobinette cherra.» Le Loup tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Il se jeta sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien; car il y avait plus de trois jours qu'il n'avait mangé. Ensuite il ferma la porte, et s'alla coucher dans le lit de la Mère-grand, en attendant le Petit chaperon rouge, qui quelque temps après vint heurter à la porte. Toc, toc. «Qui est là?» Le Petit chaperon rouge, qui entendit la grosse voix du Loup, eut peur d'abord, mais croyant que sa Mère-grand était enrhumée, répondit: «C'est votre fille le Petit chaperon rouge, qui vous apporte une galette et un petit pot de beurre que ma Mère vous envoie.» Le Loup lui cria en adoucissant un peu sa voix: «Tire la chevillette, la bobinette cherra.» Le Petit chaperon rouge tira la chevillette, et la porte s'ouvrit. Le Loup, la voyant entrer, lui dit en se cachant dans le lit sous la couverture: «Mets la galette et le petit pot de beurre sur la huche, et viens te coucher avec moi.» Le Petit chaperon rouge se déshabille, et va se mettre dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir comment sa Mère-grand était faite en son déshabillé. Elle lui dit: «Ma mère-grand, que vous avez de grands bras! – C'est pour mieux t'embrasser, ma fille. – Ma mère-grand, que vous avez de grandes jambes! – C'est pour mieux courir, mon enfant. – Ma mère-grand,

arriverà per primo». Il lupo prese a correre a più non posso per la strada più breve e la bambina se ne andò per la strada più lunga, divertendosi a raccogliere nocciole, a correre dietro alle farfalle e a fare mazzetti con i fiorellini che trovava per strada. Il lupo non ci mise molto per arrivare a casa della nonna. Bussa: toc, toc. «Chi è?» «Sono vostra nipote Cappuccetto rosso», disse il lupo camuffando la voce, «e vi porto una focaccia e un vasetto di burro da parte della mamma». La nonnina, che era a letto poiché si sentiva poco bene, le gridò: «Tira la cordicella e il saliscendi si alzerà». Il lupo tirò la cordicella e la porta si aprì. Si gettò sulla buona donna e in men che non si dica la divorò, giacché erano più di tre giorni che non mangiava. Poi chiuse la porta e andò a coricarsi nel letto della nonna in attesa di Cappuccetto rosso, che, dopo un po', arrivò a bussare alla porta. Toc, toc. «Chi è?» Nell'udire la voce grossa del lupo, in un primo momento Cappuccetto rosso ebbe paura ma, credendo che la nonna fosse raffreddata, rispose: «Sono vostra nipote Cappuccetto rosso e vi porto una focaccia e un vasetto di burro da parte della mamma». Addolcendo un po' la voce, il lupo le gridò: «Tira la cordicella e il saliscendi si alzerà». Cappuccetto rosso tirò la cordicella e la porta si aprì. Vedendola entrare, il lupo le disse, mentre si nascondeva nel letto sotto le coperte: «Poggia la focaccia e il vasetto di burro sulla madia e vieni a coricarti con me». Cappuccetto rosso si sveste e s'infilò nel letto, dove grande è la sua sorpresa nel vedere com'è fatta la nonna senza vestiti addosso. Le dice: «Nonnina, che braccia grandi avete!» «È per abbracciarti meglio, bambina mia». «Nonnina, che gambe grandi avete!» «È per correre meglio, bambina mia». «Nonnina, che orecchie

que vous avez de grandes oreilles! – C'est pour mieux écouter, mon enfant. – Ma mère-grand, que vous avez de grands yeux! – C'est pour mieux voir, mon enfant. – Ma mère-grand, que vous avez de grandes dents! – C'est pour te manger.» Et en disant ces mots, ce méchant Loup se jeta sur le Petit chaperon rouge, et la mangea.

#### MORALITÉ

*On voit ici que de jeunes enfants,  
Surtout de jeunes filles  
Belles, bien faites, et gentilles,  
Font très mal d'écouter toute sorte de gens,  
Et que ce n'est pas chose étrange,  
S'il en est tant que le loup mange.  
Je dis le loup, car tous les loups  
Ne sont pas de la même sorte;  
Il en est d'une humeur accorte,  
Sans bruit, sans fiel et sans courroux,  
Qui privés, complaisants et doux,  
Suivent les jeunes Demoiselles  
Jusque dans les maisons, jusque dans les ruelles;  
Mais hélas! qui ne sait que ces Loups doucereux,  
De tous les Loups sont les plus dangereux.*

grandi avete!» «È per sentire meglio, bambina mia». «Nonnina, che occhi grandi avete!» «È per vedere meglio, bambina mia». «Nonnina, che denti grandi avete!» «È per mangiarti!» E, nel dire quelle parole, il lupo cattivo si gettò su Cappuccetto rosso, e la mangiò.

#### MORALE

*Qui si vede come gli adolescenti,  
E soprattutto le ragazzine,  
Quelle gentili, ben fatte e carine,  
Sbagliano nell'ascoltare ogni tipo di genti,  
E non dev'esser poi cosa strana  
Se così tanti il lupo ne sbrana.  
Il lupo, dico, giacché, pur se apparentati,  
Questi animali variano molto d'aspetto;  
Ve n'è di umore più circospetto  
Che senza fiele, rabbia o ululati,  
Compiacenti, dolci e riservati,  
Inseguono le fresche donzelle  
Fin nelle case e dentro le camerette,  
Ma, ahimè, forse son proprio quei Lupi insidiosi,  
Fra tutti i lupi, di gran lunga i più pericolosi.*

<sup>5</sup> Su questo particolare del cerimoniale di nozze, si veda quanto scrive il duca di Saint-Simon riguardo al matrimonio tra il conte d'Ayen e Mlle d'Aubigné, nipote di Mme de Maintenon, celebrato nel 1698: «Dopo cena, gli sposi vennero accompagnati a letto... Il re porse la camicia da notte al conte, mentre la duchessa di Borgogna la diede alla sposa. Tutti gli invitati videro mentre si coricavano, poi fu lo stesso re a chiudere le cortine».

<sup>6</sup> Secondo Richelet, la salsa Robert è una salsa a base di cipolla ben tritata, alla quale si aggiunge sale, pepe, aceto e, in ultimo, anche un pizzico di mostarda. Furetière ritiene che tale salsa sia una della più famose al mondo. A lungo si pensò che fosse stata inventata da un cuoco celebre sotto Luigi xiv, un certo L.-S. Robert, che, in effetti, pubblicò nel 1674 un libro di cucina, *l'Art de bien traiter, ouvrage nouveau, curieux et fort galant*, ma, in realtà, già in Rabelais la salsa Robert viene citata come giusto accompagnamento della carne.

#### Cappuccetto rosso

La maggior parte degli illustratori dei racconti di Perrault identifica il famoso "cappuccio rosso" con una mantellina fornita di un pezzo di stoffa per riparare il capo. In realtà, molto probabilmente nato come semplice copricapo e diventato solo in un secondo momento una cuffia che incoriciava il viso ricadendo sulla nuca, durante il regno di Luigi xiii il cappuccio, simbolo della borghesia più umile, si era ormai ridotto a un piccolo pezzo di stoffa che veniva sistemato sul capo e fatto ricadere all'indietro. Negli ultimi anni del xvii secolo questo capo di abbigliamento, del tutto fuori moda, apparteneva già «al tempo che fu». Nel suo dizionario, Furetière scrive che «tutte le signore della borghesia hanno abbandonato il cappuccio», così definito: «Striscia di velluto, raso o panno che le fanciulle, o le donne non più in età da marito, si sistemavano sul capo sino a poco tempo fa».

Il colore del cappuccio ha suscitato fantasiose interpretazioni da parte dei commentatori più disparati. Per i sostenitori della scuola mitologica, per esempio, Cappuccetto rosso «con la fronte inondata dalle prime luci del mattino» è, senza timore di smentite, l'immagine simbolica dell'aurora, mentre P. Saintyves vede nella fanciullina un personaggio liturgico, un'antica regina di maggio che sfoggia una coroncina di rose purpuree. Ancor più singolare è l'interpretazione avanzata dallo psicanalista E. Fromm che, tra l'altro, sopprime la morale del testo di Perrault per sostituirla con la conclusione del racconto dei fratelli Grimm. Ad arrestare questo proliferare di ipotesi, spesso alquanto incongrue, attualmente si fa strada una spiegazione semplicissima, suggerita dall'abitudine che le signore del tempo avevano – le testimonianze non mancano in argomento – di portare il cappuccio con un risvolto sul capo, sufficiente a mostrare il colore rosso della fodera interna.

Con ogni probabilità, è alla tradizione orale che Perrault si è ispirato per comporre la storia del suo Cappuccetto rosso, di cui non si conoscono versioni letterarie precedenti alla pubblicazione dei *Contes*. Il racconto dei fratelli Grimm, *Rotkäppchen*, si discosta da quello di Perrault nel finale, laddove

un cacciatore, attirato dal russare del lupo, entra nella casetta e lo sventra con delle forbici, liberando quindi la nonna e la bambina, che sono ancora vive. Allora quest'ultima riempie immediatamente la pancia del lupo di grosse pietre, e la bestia, al suo risveglio, cade morta saltando fuori dal letto. Tra l'altro, ricordiamo che un epilogo analogo chiude la narrazione del *Conte du Chaperon Rouge* di H. Pourrat.

Nell'Ottocento, lo scrittore tedesco L. Tieck si ispirò al racconto di Perrault per comporre una breve opera teatrale in quattro scene, *Leben und Tod des kleinen Rotkäppchens* (Vita e morte di Cappuccetto rosso), di cui apparve una traduzione francese nel 1835.

#### Barbablù

L'edizione del 1697 di *La Barbe bleue* non riporta il sottotitolo «conte» e sarebbe inutile cercare dietro tale assenza un'esplicita intenzione da parte dell'autore poiché, molto verosimilmente, si tratta di una semplice omissione da parte di un tipografo, tanto più che il sottotitolo appare nell'edizione del 1707.

La curiosità femminile punita è un tema vecchio come il mondo dal momento che alla mela di Eva, al vaso di Pandora, alla lampada di Psiche è collegato un simbolo simile alla chiave del racconto di Perrault. In innumerevoli racconti meravigliosi si parla di stanze proibite, di macchie indelebili che sono il prezzo di un atto di disobbedienza. È nota la storia del «terzo calender» delle *Mille e una notte*: accolto all'interno di un palazzo in cui vivono quaranta fanciulle, il calender si introduce nella centesima stanza approfittando della loro assenza, la stanza proibita con una porta d'oro; lì trova un cavallo alato che inforca, ma il destriero ben presto si sbarazza del suo cavaliere accecandogli l'occhio destro con un colpo di coda. Anche un episodio del già citato *Perceforest*, intitolato «l'avventure de Lyonnel auprès de Blanchette», racconta di Blanchette che un giorno, per disattenzione, sfiora con la mano il dito di Lyonnel nonostante il divieto di una fata, rendendolo subito nero. D'altro canto, il motivo della macchia rivelatrice si ritrova in un altro racconto dei fratelli Grimm, *Marienkind*, in cui una fanciulla, dimenticando il divieto della Vergine Maria, apre la tredicesima porta del Paradiso: il dito che è stato inondato dalla luce divina immediatamente le si trasforma in un dito d'oro. *Barbablù* presenta vaghe analogie anche con la storia di Elena prigioniera di Teseo e liberata dai suoi due fratelli Dioscuri, nonché con la leggenda bretone di santa Tryphine (o Trophime) uccisa dal marito, il crudele re Comorre che aveva già ammazzato diverse altre mogli, e resuscitata da San Gildas.

Soprattutto nell'Ottocento si è voluto trovare un'origine storica al racconto di Perrault. Infatti Michelet, nel libro xi della sua celeberrima *Histoire de France*, sostenuto da E. Bossard, con il suo saggio del 1885 su *Gilles de Rais, maréchal de France, dit Barbe-bleue*, e da Ch. Lemire, con il suo *Un maréchal et un connétable de France: le Barbe-bleue de la légende et de l'histoire* del 1886, identifica Barbablù con il gentiluomo bretone Gilles de Rais, seviziatore